

JULIE BROCK (ÉD.)



# 受容と創造性

## RÉCEPTION ET CRÉATIVITÉ

LE CAS DE STENDHAL DANS LA LITTÉRATURE  
JAPONAISE MODERNE ET CONTEMPORAINE

Peter Lang

# Table des matières

Avant-propos .....	11
JULIE BROCK	
Présentation de la recherche .....	13

## LIVRE IV – QUATRIEME SESSION

### Le fonctionnement de l'*effet de vie* dans les œuvres en traduction

MURIEL DETRIE	
Préface .....	23
JULIE BROCK	
Introduction .....	27

### Première journée – Les œuvres d'Ôoka Shôhei et Ueda Bin

JULIE BROCK	
Message d'ouverture .....	37
PHILIPPE JANVIER-KAMIYAMA	
Discours d'ouverture .....	39
NAKAGAWA HISAYASU	
Salutations .....	41
MARC-MATHIEU MÜNCH	
L' <i>effet de vie</i> dans <i>Les Feux</i> d'Ôoka Shôhei .....	43
JULIE BROCK	
L'impact de Verlaine dans la création des <i>Feux</i> .....	55
OGAWA HIROKO	
L'influence de Stendhal dans le roman <i>Tourbillon</i> d'Ueda Bin .....	69

**Deuxième journée –  
Les œuvres de Dostoïevski, Stendhal et Balzac**

JEAN EHRET	
Lettre .....	79
SHIMIZU TAKAYOSHI	
<i>L'effet de vie</i> dans les œuvres de Dostoïevski en traduction .....	81
MATSUMURA HIROSHI	
<i>Etudes sur M. Beyle</i> comme un lieu de rencontre de trois vies :	
Balzac, Stendhal et Ôoka .....	95
JULIE BROCK	
Synthèse .....	109
Commentaire – Un lien humain au fondement de la critique d'esthétique .....	
	113
MICHEL DE BOISSIEU	
Compte rendu des discussions sur <i>l'effet de vie</i> .....	135

**LIVRE V – CINQUIEME SESSION  
*L'effet de vie, moteur de la traduction ?***

FLORENCE LAUTEL-RIBSTEIN	
Préface .....	141
JULIE BROCK	
Introduction .....	145

**Première journée – Traduire Stendhal et Chateaubriand**

JULIE BROCK	
Message d'ouverture .....	155
MICHAËL JAKOB	
De Stendhal à Stendhal : les enjeux de la traduction allemande du <i>Rouge et le Noir</i> .....	159

SUGIMOTO KEIKO	
Du bon usage des éditions critiques pour la traduction japonaise : le cas du <i>Rouge et le Noir</i> .....	169
ONO USHIO	
Traduire Chateaubriand en japonais .....	179

### **Deuxième journée – Traduire Ôoka Shôhei**

CLAUDIO GALDERISI	
Lettre – Stendhal traducteur .....	189
THIERRY MARE	
Vingt ans après – Relisant la traduction de <i>Musashino Fujin</i> .....	193
JULIE BROCK	
En traduisant les études stendhaliennes d'Ôoka Shôhei – Les effets rendus par une citation .....	201
CORINNE ATLAN	
Commentaire – La traduction : une question d'ombre et de lumière .....	213
JULIE BROCK	
Synthèse commentée – Une <i>double lumière</i> .....	217

### **LIVRE VI – SESSION DE CLOTURE Pour une critique d'esthétique littéraire**

FRANÇOISE LAVOCAT	
Préface .....	239
JULIE BROCK	
Introduction .....	243

#### **Première journée – Le point de vue des éditeurs et des critiques**

JULIE BROCK	
Message d'ouverture .....	269

FRANÇOIS LECERCLE	
Etranger en sa langue – Altérité interculturelle et altérité intraculturelle .....	273
KOMAI MINORU	
La seconde vie de Dostoïevski : pourquoi et comment retraduire les classiques dans le Japon du XXI <sup>e</sup> siècle ? .....	283
FUKUDA YUDAI	
Réflexion sur les conditions nécessaires pour être lu – Historique de la réception de Charles Cros .....	297
<b>Deuxième journée –</b>	
<b>Stendhal lecteur, amateur de musique et de peinture</b>	
BEATRICE DIDIER	
Stendhal, les moralistes et l'apprentissage du théâtre .....	309
KASUYA YUICHI	
L'Arabie de Stendhal .....	319
YAMAMOTO AKEMI	
Mme Roland, modèle d'une lectrice idéale .....	329
KOBAYASHI AMI	
Le rôle et l'importance de la peinture dans l'œuvre de création de Stendhal, notamment dans les portraits des personnages .....	335
TAKAKI NOBUHIRO	
<i>Mozart</i> de Kobayashi Hideo – Stendhal, émule des symbolistes ....	345
<b>Troisième journée –</b>	
<b>La critique « subjectiviste » de Kobayashi et Mishima</b>	
YVES-MARIE ALLIOUX	
« De l'oxygène dans l'eau » ou l'étrange chimie de la traduction ..	359
JULIE BROCK	
La réception de <i>La Dame de Musashino</i> – « Critique collective » : 1951-2011 .....	367

JULIE BROCK	
Synthèse .....	377
Conclusion .....	383

## PERSPECTIVES

JULIE BROCK	
Message d'ouverture .....	389
MARC-MATHIEU MÜNCH	
Lettre .....	391
SHIMIZU TAKAYOSHI	
Commentaire – Réception et créativité : l'exemple de Kobayashi et Ôoka Shôhei .....	393
NAKAGAWA HISAYASU	
Sur Kobayashi Hideo – Extrait des <i>Mémoires d'un</i> <i>« moraliste passable »</i> .....	403
PHILIPPE BERTHIER	
Postface .....	409
Résumés des communications .....	413
Présentation des auteurs et des participants .....	427